

HISTORIA PERSONAL/LOCAL. ESTRUCTURAS, TIPOLOGÍA DE NARRACIONES ORALES EN TRES ZONAS DE LA ARAUCANÍA. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN.¹

Luis de la Barra A.
Universidad de la Frontera (Chile)

Consideraciones Preliminares

El objetivo de este trabajo es triple. El primero consiste en aplicarles a los 21 relatos orales extraídos de entrevistas realizadas en terreno en el 2001 y 2002, un análisis de tipo secuencial y actancial a fin de hacer un acercamiento a sus niveles estructurales en vistas a profundizar en el sentido de ellos. El segundo es emprender un reconocimiento y una clasificación tipológica de ese material. La recopilación se hizo en tres zonas de la región: a) zona de Lonquimay, fundamentalmente en el Alto Bío Bío; b) zona de Puerto Saavedra, con énfasis en Isla Huapi; c) zona de Traiguén. La duración de las entrevistas es variable, pero su promedio es de alrededor de una hora y media para cada una. El tercero es un análisis y luego una interpretación de las entrevistas, consideradas como un todo con el fin de encontrar un perfil que de algún modo resulte caracterizador de la presencia de la memoria en la Araucanía.

En este punto del proyecto analizaremos las 21 entrevistas dentro de la morfosintaxis textual, sólo en las categorías funcionales: secuencias, funciones y acciones que estructuran las narraciones, o más bien, lo relatado. Nos remitiremos a los conceptos de secuencias y funciones como las propone Propp y Bremond, y las acciones en el sentido propuesto por Barthes y Romera Castillo .

Considerando que las secuencias constituyen las macroestructuras narrativas básicas aplicadas a las acciones y a los acontecimientos entretejen el relato o lo narrado, y es a

¹ Este trabajo es parte del compromiso del autor, con el proyecto de investigación interdisciplinaria de campo titulado "Narraciones orales, etnotextos e iconografías en la periferia regional de la Araucanía. 2001 -2002". Ha sido financiado por Fondecyt (Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico, Chile).

partir de un proyecto humano que los acontecimientos narrados adquieren sentido y se organizan en una serie temporal estructurada. Las entrevistas orales recopiladas, cada una de ellas, constituyen un relato a partir de los acontecimientos que se narran ya que son producidos por los propios agentes de la enunciación y al ser puestos en relación con un proyecto humano, adquieren sentido y se organizan como tal.

El proyecto humano que podemos proponer para este corpus de entrevistas es el deseo de los narradores, de relatar su experiencia de vida en un proceso de mejoramiento buscado. Vale decir, salvo excepciones, los narradores aseguran haber obrado de acuerdo a sus creencias y convicciones, y, en general, se muestran satisfechos con lo realizado.

De entre los 21 relatos podemos identificar "cuatro" motivos recurrentes que van caracterizando el perfil de la Araucanía; entendiéndose por motivo una situación típica que se repite llena de significado humano. En este carácter de situación reside la capacidad de los motivos para aludir a un "antes" y a un "después" de lo acontecido y / o acaecido.

Es así como en los relatos podemos identificar cuatro motivos centrales o núcleos de lo narrado y un motivo secundario. Los motivos centrales serían: el motivo de la revuelta de Ránquil; el motivo de la desintegración de la estructura social mapuche y maltrato histórico; el motivo de la colonización y las forestales; y el motivo de la pobreza y el coraje social.

El motivo secundario sería la vivencia de una tragedia colectiva.

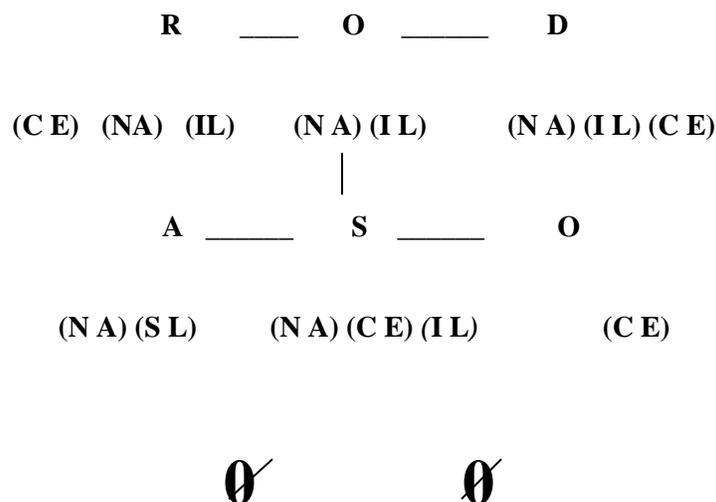
1.- El motivo de la Revuelta de Ránquil. Está organizado por los segmentos de lo narrado por Víctor Norambuena, José Nieves Alegría, José Ibáñez Labra, Anacleto Córdova, Bacili Cofré e Isidoro Llanos. Este motivo se sostiene a través de la secuencia elemental del deseo de narrar lo acontecido en Ránquil. Esta secuencia elemental se distribuye en una sintagmática funcional de tres funciones-núcleo importantes; el deseo de contar lo sucedido, el proceso de narrar lo acaecido, y el mejoramiento obtenido a través de lo narrado. Nieves Alegría, por ejemplo, niega haber sido el asesino del pulpero Acuña, José

Ibáñez asegura no saber quién fue el asesino del pulpero, y Anacleto Córdova participa en calidad de opositor a la revuelta, sofocando el hecho en su rol de carabinero.

Funciones - núcleos:

- a) Hecho a vivir: eventos ocurridos en esos días de la revuelta.
- b) Proceso de vida; participación en el levantamiento.
- c) Resultado vivido; inocencia y mitigación de las culpas y juicio. Los agentes-actantes de estas narraciones son el soporte de lo relatado. Según sea la perspectiva de la acción que realizan, cambia su función. Así tenemos, por ejemplo, que la categoría de actante de Ibáñez Labra, Córdova Estrada y Nieves Alegría es de remitente-destinatario del proyecto "hecho a vivir" en una relación de saber; son sujeto-objeto en la relación de "proceso de vida"; y son ayudantes en la relación de "participación". No así Córdova y Llanos quienes se oponen al levantamiento.

Esquema Actancial:



2.- El motivo de la desintegración de la estructura social mapuche y maltrato histórico: Este

motivo se articula a través de los segmentos de lo narrado por Huentén Lefimilla, Ancamilla Miripil, López Huaiquimán, Painemilla Huarapil y Ana Rosa Nahuelpi. La secuencia elemental de este proyecto humano es la queja del maltrato histórico recibido por los mapuches en lo relativo al reparto de las tierras.

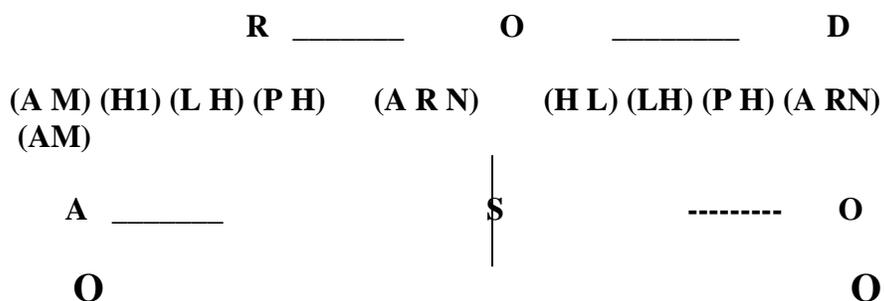
Las tres funciones-núcleos de esta secuencia elemental se entretrejen como "hecho a realizar", "medios" y "resultado".

- a) Hecho a realizar; deseo de manifestar desazón.
- b) Medios; evocación del pasado histórico,
- c) Resultado: juicio acusatorio por el maltrato recibido y pérdida de identidad.

Como catálisis o funciones secundarias se destacan las descripciones de los problemas de contacto intercultural (mapuche y no mapuche), las figuras sociales mapuches *que* han desaparecido en el tiempo, la identidad fracturada de las mujeres mapuches, la pérdida del territorio y control de la Araucanía y la revisión de ciertas creencias de la cosmovisión mapuche.

La categoría de actantes que corresponde según las acciones y funciones realizadas por los agentes en cuestión es de remitente-destinatario en una relación de saber por ser los herederos y usuarios de su cultura:

Esquema Actancial:



3.- El motivo de la Colonización y las Forestales; El motivo de la colonización de la Araucanía es una situación llena de calor humano que exalta el "Yo" de los agentes de lo

narrado a partir del deseo de evocar el pasado histórico como descendientes de antiguas familias de colonos europeos. De alguna manera, estos agentes de la comunicación son los herederos de esa historia oral. Este motivo se articula en torno a una secuencia elemental, hecho a realizar, que es el deseo de narrar las condiciones del desarrollo de la colonización europea, y tres funciones-núcleo:

- a) Hecho a realizar: deseo de narrar la condición de herederos de la colonización europea.
- b) Medios: evocación del pasado histórico a partir de 1882 - 1883 Heno de contenido humano.
- c) Resultado: éxito, entrega de antecedentes notables. Juicios valóricos positivo de la gestión.

Acompañan estas funciones-núcleo algunos indicios interesantes como la descripción de la condición intransitable de los caminos de la zona en cuestión, las características de las construcciones de las viviendas, la vida social y religiosa, los cultivos, el comercio y la educación.

También se desprende de este motivo central o secuencia elemental antes nombrada, un motivo secundario que se entreteje con la situación de la colonización en una modalidad de hecho a vivir y que es el deseo de enjuiciar la violencia que han generado las forestales en la zona y la pérdida de agua en la localidad a consecuencia de los bosques de pino.

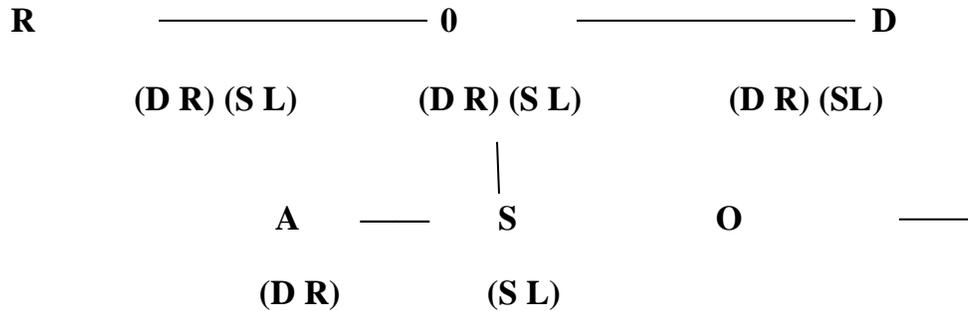
El esquema queda de la siguiente manera:

- a) Hecho a vivir: deseo de enjuiciar el problema generando por las forestales.
- b) Proceso de vida: hechos violentos.
- c) Resultado vivido: decaimiento de la ciudad de Traiguén en industria y agricultura.

En cuanto a los actantes de las dos situaciones analizadas, son los personajes en la esfera de acciones, y según sus perspectivas de acción es el rol que les corresponde. Así tenemos que Duffey Reyes y Stappung Luchsinger son sujeto-objeto de lo narrado en una relación de deseo de narrar su condición de heredad de colonos europeos; a la vez, son remitente-

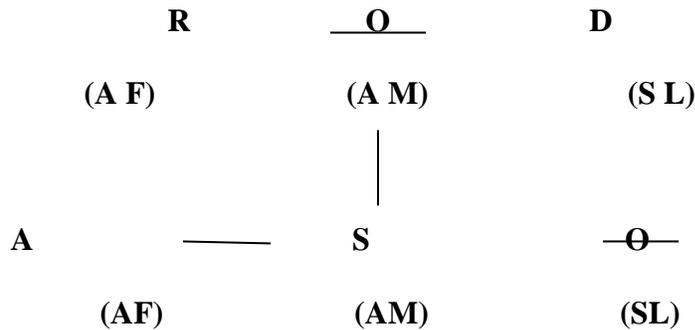
destinatario en la relación de saber ya que son depositarios de este conocimiento histórico

Esquema Actancial:



Los actantes, Dufey, Ancamilla y Stappung entrelazan los segmentos de sus relatos con la situación de las forestales y el deterioro que éstas han producido en las tierras de la zona. En este caso, ellos son sujeto-objeto de la acción en términos de denunciar la violencia de las acciones y el problema del agua en el sector debido a las plantaciones de pino.

Esquema Actancial:



4.- Motivo de la pobreza y el coraje social; El presente motivo está estructurado por los segmentos de lo narrado por Verdugo, Garrido, Cayul, Ulloa, Fuentes, Ancamilla y Bañares. La secuencia elemental que sostiene esta situación llena de emoción humana es una infancia de pobreza y esfuerzo, en un proyecto de mejoramiento alcanzado. Las funciones-núcleos de esta secuencia son:

- a) Hecho a vivir: evocación de una infancia y juventud de pobreza.
- b) Proceso de vida: hambre y miseria.
- c) Resultado vivido: éxito a pesar del rigor.

Las catálisis para esta tríada de funciones son las descripciones de los episodios vividos por los agentes de la acción comprometida: oficios desarrollados, analfabetismo (Ancamilla), alcoholismo de su padre y cuidado de las escasas pertenencias (Ana Rosa Nahuelpi) entre otros.

Los indicios más significativos de esta secuencia elemental apuntan a la adhesión política, la realidad del sincretismo religioso, la justa petición de tierras de los mapuches, y el desprecio de los vecinos no-mapuches. En este proyecto de vida, los agentes de las acciones narradas son sujeto-objeto-ayudante de su hecho a vivir en un proceso de mejoramiento obtenido. Todos ellos afirman estar conformes con lo vivido a! comparar la dureza del pasado y las bondades del presente.

Para finalizar, incluiremos un motivo secundario que se manifiesta entre los anteriores ya presentados. Se trata de una situación humana llena de dolor ante la tragedia de lo inesperado acaecido en Puerto Saavedra.

El agente de la narración Aldo Espejo fue testigo, en su infancia, de los efectos de la tragedia del vapor "Cautín", y José Ulloa debe actuar como autoridad edilicia cuando el terremoto y el maremoto asolaron a Puerto Saavedra en 1960.

La secuencia elemental de esta situación es el hecho de vivir ¡a penosa experiencia del desastre fluvial y marítimo en Puerto Saavedra. El proceso de vida y el resultado vivido se concretan en la ayuda entregada a los otros. Es un proceso de mejoramiento alcanzado².

Tipologías de los Discursos

² Este ejercicio ha descansado sobre todo en dos autores: BARTHES, R. "Introducción al análisis estructural del relato" En; *Análisis estructural del relato*. Bs. As. Ed. Tiempo Contemporáneo, 1970; y en ROMERA CASTILLO, J. *El comentario de textos semiológico*, Madrid, Colección Temas. Soc. Gen. Española de librerías. 1977.

La afirmación más básica que conviene hacer en un trabajo como éste, que también busca perfilar el tipo textual de estos discursos orales, es reconocer que la totalidad de ellos surgen en el marco de una entrevista³. Adaptando la definición de L. E. Alonso, podemos decir ella es una conversación desigual entre dos personas, un entrevistador y un entrevistado, o informante, dirigida y registrada por el entrevistador con el propósito de favorecer la producción de un discurso conversacional, continuo y con una cierta línea argumental propuesta por entrevistado sobre un tema definido en el marco de una investigación. Es un género que, como tal, posee características definidas y estables. Una de las más relevantes es la que exige que el entrevistador debe tener un uso de la palabra mucho más breve que la del entrevistado, para que ella no se transforme en un intercambio de ideas. La entrevista es, entonces, un género interactivo, aunque de participaciones desiguales, entre quien habla y quien escucha, pero al mismo tiempo es dialéctico en tanto quien escucha en un momento, hablará después⁴. Lo segundo que es necesario aclarar es que las entrevistas que aplicamos fueron abiertas, justamente porque queríamos que nuestra injerencia en la decisión de los entrevistados fuera mínima para que fueran ellos quienes eligieran el tema de conversación de manera libre, flexible⁵. En tercer lugar, teniendo presente que una entrevista se genera por dos causas, o porque el entrevistador la solicita - el caso más frecuente-, o porque, al contrario, la solicita el entrevistado, las 21 entrevistas de este trabajo son del primer tipo. Ahora, como es natural que un entrevistador le solicite una entrevista a alguien que por alguna razón es figura destacada y tiene algo importante que decir, nuestro proyecto intentó romper con ese factor paradigmático de la cultura libresca a fin de escuchar a la gente de la periferia regional, la gente del campo, de pueblos o ciudades pequeñas, supuestamente la gente anónima, la que tradicionalmente no participa en las grandes decisiones. Esa pretensión nuestra terminó siendo hasta cierto punto una ilusión porque de todos modos se nos impuso el esquema elitista de los centros de poder. Es

³ MORALES, Leónidas: *La Escritura de al Lado. Géneros Referenciales* 2001, Santiago, Chile, Editorial Cuarto Propio.

⁴ ALONSO, Luis E.: "Sujeto y discurso de la entrevista abierta en las prácticas de la sociología cualitativa". En: *La Escritura Autobiográfica*. 1993, Visor Libros, Madrid, p. 229.

⁵ ALONSO, Luis E., Op. Cit. basado en Jean Baptiste Fages, reconoce 7 tipos de entrevistas: la sesión clínica; la entrevista no directiva; la entrevista focalizada sobre un temas precisos; la entrevista con respuestas provocadas pero libres en su formulación; la entrevista con preguntas abiertas pero siguiendo un orden precisado; la entrevista con preguntas listadas.

decir, en la pequeña escala de la comunidad campesina o de! pueble-pequeño, alejado del poder político, económico y cultural, generalmente parece haber unos pocos que son visualizados por el resto como los que -por una especie de derecho propio, o porque se cree o se sabe que tienen más conocimiento- asumen como portavoces del resto, de manera que el "dateo" previo que solicitábamos antes de entrar a una comunidad o pueblo, nos circunscribía a ámbitos más bien cerrados. Esto era especialmente así cuando quienes se ofrecían a darnos luz tenían una posición política definida. La excepción se daba cuando entrevistábamos a alguien que precisamente por su participación en ciertas acciones relevantes, lo hacían imprescindible, y también en los pocos casos en los que al azar seleccionábamos a alguien.

Aunque toda entrevista, como ya se dijo, requiere la participación desigual de sus 2 partes, la clasificación tipológica que viene más adelante sólo se hará cargo del entrevistado justamente porque nos interesaba lo que éste tenía que decir⁶. En relación con la mecánica misma de la entrevista, siempre estuvimos enfrentados a un problema de muy difícil solución, que es inherente a la investigación cualitativa. Se trata de la incertidumbre de saber cuánta relación personal previa entre entrevistador y entrevistado sería necesaria para alcanzar un grado de confianza antes de intentar penetrar en los niveles más confidenciales de éstos, niveles que están más allá de las respuestas protocolares tipo stock. Afortunadamente, dada la condición de campesinos sencillos de la mayoría de los entrevistados, ellos nos hablaron desde aquella actitud que en los estudios literarios se llama la voz propia, excepto allí donde, como en Ránquil, la necesidad de omitir información extremadamente confidencial es comprensible debido al dramatismo que tuvo la historia a la que se referían y de la cual algunos habían tenido un protagonismo que los dejó estigmatizados. Por el contrario, en un caso - el de un abogado de 70 años- el tipo de

⁶ Este Trabajo no consideró el análisis de la participación nuestra, la cual sería relevante para otro tipo de trabajo porque podría decir mucho acerca del tipo de respuestas que conseguimos, no sólo por la naturaleza semántica de las preguntas que formulamos, sino también por la modulación y la actitud personal con que las emitimos. Además habría que considerarse el impacto a priori que podemos haber producido con nuestra identidad y antecedentes de investigadores universitarios que sorpresivamente aparecen en el medio rural de la región. Al respecto, Goffman sugeriría que en algunos casos la misma pregunta hecha por investigadores distintos podría obtener respuestas distintas debido a las adecuaciones tácticas que realizan las partes cuando definen una situación de encuentro social.

respuestas resultó tan obviamente retórica que sentíamos estar frente a un discurso ampuloso tipo panegírico, o frente al desarrollo del mito utópico donde casi todo en la ciudad era armonía y pujanza y todos eran honestos, esforzados y buenos vecinos. Alguna de esas entrevistas debimos desecharlas por la evidente falta de concreción y escasa información. Hubo, sin embargo, un caso en que el entrevistado nos puso como condición apagar la grabadora si queríamos escuchar acerca de las salidas nocturnas que entre las décadas del 60 y el 70 él y otros agricultores -organizados y armados- realizaban en la zona de Traiguén para acudir a recuperar las tierras tomadas a sus dueños. Relató los apaleos que daban a los ocupantes, y el placer de echarlos fuera de la tierra desnudos y golpeados.

Debido a la masiva presencia que en las entrevistas tiene el rol de la enunciación oral ejercida por el yo, muchas veces con carácter testimonial, ellas se transforman en los discursos de la memoria, con toda su carga de inevitable subjetividad; inevitable, pero también deseable porque nos interesaba entrar en el fascinante mundo de las perspectivas personales.⁷ La calidad oral de estos discursos dejan en claro los datos básicos de la situación de enunciación, es decir, la identidad del yo, del tú, del tiempo y el lugar, y la preeminencia del tiempo verbal presente. También requiere considerar otros factores paraverbales relacionados con la gama de gestos. En cuanto al carácter testimonial presente en varios discursos, hay que llegar a la conclusión de que -justamente debido a que ellos fueron solicitados por nosotros, y no al revés- los entrevistados no se hallaban ante la necesidad imperiosa de contarnos su versión, más bien ellos/ellas aprovecharon la inesperada oportunidad de entregar ese testimonio, algo así como si hubieran dicho" ya que usted me lo pregunta." En ese sentido diferimos de la postura teórica de Ricoeur, quien postula la situación crítica que tendría siempre quien formula un testimonio público⁸.

Pues bien, las entrevistas enumeradas a continuación han sido analizadas de acuerdo a las señales discursivas más relevantes que cada una contiene en su interior. El criterio de

⁷ Para Santamarina/Marinas el valor más original de los relatos es el subjetivo porque permitir reconstruir el alcance objetivo "Historias de vida e historia oral" p. 258-259, en *Métodos y Técnicas Cualitativas de Investigación en Ciencias Sociales*. J. M. Delgado / J. Gutiérrez, coordinadores. Edit. Síntesis, Madrid, 1955, pp. 257-285.

⁸ RICOEUR, Paul: *Texto Testimonio y Narración*. 1983, Andrés Bello, Santiago, Chile, p. 17. 8.

clasificación sigue el modelo heterogéneo de Werlich, el cual utiliza 4 tipos básicos de estructuración textual: **Descriptivo** (para expresar ocurrencias y cambios en el espacio); **narrativo** (para expresiones textuales y ocurrencias y cambios en el tiempo); **expositivo** (para expresiones textuales sobre la descomposición o composición de representaciones contextuales del hablante, que puede ser sintética o analítica); argumentativo (para expresiones textuales que crean relaciones entre conceptos u afirmaciones del hablante)⁹.

Señales Discursivas de las Entrevistas

Zona de Lonquimay

En esta zona realizamos 9 entrevistas, de ellas 5 estuvieron esencialmente referidas al motivo de la revuelta de Ránquil, hecho sangriento de naturaleza político-social que en 1934 enfrentó violentamente, en el lapso de pocos días, a campesinos pobres con la parte patronal y luego con el Estado.

Entrevista N°1. Nombre: Víctor Norambuena. Edad: 86; Lugar: Troyo (poblado de alrededor de 150 habitantes en el Alto Bío Bío). Fecha: Abril 2001.

Narrativo Autobiográfico: Sujeto de la enunciación y sujeto del enunciado son el mismo, Incorpora el autobiografismo para relatar su actividad como guardabosque en la zona

Narrativo de 3ª Persona: El sujeto de la enunciación es diferente al sujeto del enunciado. Centrado en la revuelta de Ránquil, hecho histórico que él refiere negativamente. Cuenta desde la perspectiva de lo oído porque llegó ahí 2 años después de los sucesos de violencia.

Expositivo: Interesado en convencernos de que desde su perspectiva, los ricos no eran ricos, en cambio, para los alzados, sí lo eran.

Entrevista N°2. Nombre: José Nieves Alegría Edad: 92 Lugar: En su casa del campo cerca de Troyo; Fecha: abril 2001

⁹ Este modelo ha sido tomado de la obra *Tipos Textuales*, de Giomar E. Ciapuscio. 1994. Buenos Aires, Oficina de Publicaciones, U. de Buenos Aires.

Narrativo Autobiográfico: Refiere su breve vinculación con los tipos de eventos ocurridos en esos días de la revuelta.

Expositivo: Lo utiliza para asegurar enfáticamente que él no fue el asesino del pulpero, sino otros campesinos que escaparon a Argentina, donde murieron. También demuestra que los alzados no mataron gente con sierras madereras, porque por esos años todavía no llegaban a la zona.

Entrevista N 3. Nombre: José Ibáñez Labra Edad: 86 Lugar : Lonquimay; Fecha. Abril - mayo 2001

Narrativo Autobiográfico: Relata su vida de niño campesino pobre y luego su actividad como sepulturero del pueblo. También refiere su forzada participación en la revuelta en calidad de encargado de distribuir la comida a las comisiones repartidas en los campos, y el rol que desempeñó carabineros para sofocar la revuelta.

Descriptivo: Pormenoriza los cultivos de la zona, la presencia de los molinos y el espacio donde se desarrolló la revuelta.

Expositivo: Niega haber sabido quien asesinó al pulpero Acuña; reconoce su participación en la revueltas, pero como forzado a hacerlo.

Expositivo Reflexivo: Se pregunta hoy qué pensarían quienes organizaron la revuelta y qué creyeron los seguidores. Concluye que se trató de un engaño.

Entrevista N°4. Nombre: Anacleto Córdova Estrada Edad: 92; Lugar: Curacautín; Fecha: Mayo 2001

Narrativo Autobiográfico: Relata cuál fue su participación en el sofocamiento de la revuelta en su condición de carabinero. La narración se alterna con la de tercera persona cuando precisa la participación de otros.

Expositivo Autoreflexivo: Afirma que no podía tomar partido por ninguno de los dos grupos porque los carabineros están para servir a la patria y dispuestos a dar la vida si fuera necesario.

Entrevista N° 5. Nombre: Isidoro Llanos Burgos; Edad: 87; Lugar: Curacautín; Fecha: diciembre 2001.

Narrativo Autobiográfico: Relato continuo acerca de (as peripecias que tuvo que pasar cuando los alzados quisieron matarlo en dos oportunidades en un lapso de pocos días Explica que fue identificado con la parte patronal porque su suegro tenía ciertos recursos en tierra y animales, y además por ser funcionario del Estado.

Entrevista N°6. Nombre: Humberto Verdugo Yáñez. Edad: 86; Lugar: Malalcahuello; Fecha; Junio 2001

Narrativo Autobiográfico Tipo Historia de Vida: Se centra en su actividad como buscador de oro en El Tallón y en las varias décadas en que fue vendedor ambulante en una amplia zona geográfica que visitaba con su tropilla de caballos.

Entrevista N° 7. Nombre: Juan Manuel Garrido Riquelme. Edad: 79; Lugar: Curacautín: Fecha: Junio 2001

Narrativo de Tipo Historia de Vida: Relata los distintos episodios en los que participó desde joven desarrollando en los alrededores de Curacautín una vida dedicada al vino, los amigos y las mujeres.

Expositivo Autorreflexivo: En el presente se admira, con arrepentimiento, de haber llevado esa vida, aunque la valora como digna de transformarla en libro.

Entrevista N°8. Nombre: Rosendo Cayul Romero: Edad 66; Lugar: Pedregoso, (Poblado ubicado entre Lonquimay y el puesto fronterizo de Liucura); Fecha: Junio 2001

Narrativo Autobiográfico: Selecciona trozos de su vida en los que resalta su pobreza y su coraje social, su liderazgo en materia intercultural y política.

Expositivo Reflexivo: Razona acerca de la maldad de los vecinos huincas¹⁰; de las bondades del gobierno de Pinochet; Plantea la ira que le produce el desprecio huinca, así como también el orgullo de saber dimensionar la madera. Compara la dureza del pasado y la comodidad del presente.

¹⁰ El término huinca es un vocablo despectivo mapuche con el cual antiguamente se referían a los afuerinos que invadían su tierra. Sin su carga despectiva también se sigue usando hoy fuera del mundo mapuche porque resulta útil para denominar a quienes no son mapuches y así evitar el error de decir "chilenos y mapuches", en circunstancias que, constitucionalmente, los mapuches son chilenos.

Descriptivo: Enumera sus posesiones, sus animales, sus tierras

Entrevista N° 9.: Nombre: Bacili Cofre; Edad 60; Lugar: Lonquimay; Fecha Julio 2001

Narrativo Autobiográfico: Hace memoria de su vida en la Argentina; de sus actividades laborales, de su afición a la historia y a escribir. *Elabora* en 3° *persona* plural acerca de las corrientes inmigratorias entre Chile y Argentina y sus causas.

Expositivo: Emite un juicio en torno a la revuelta. Nos entrega una mirada admirativa, desde afuera, acerca de sus líderes y la seriedad e idealismo de sus propósitos.

Zona de Puerto Saavedra

La zona de Puerto Saavedra, para el propósito de nuestra investigación, la consideramos representada por dos áreas, el pueblo costero de Puerto Saavedra propiamente tal; y también la Isla Huapi, un reducto de unos 1000 habitantes, donde la presencia de la etnia mapuche es abrumadora.

Entrevista N°1. Nombre: Feliciano Huenten Lefimilla. Edad 81; Lugar: Isla Huapi; Fecha: Agosto 2001

Narrativo Autobiográfico: Relata partes de su vida, sus antepasados, sus conversiones religiosas, su enfermedad, etc. También relata en 3ª persona partes de la historia de la isla; los problemas interculturales con los huincas y la naturaleza de algunos seres sobrenaturales. **Descriptivo:** Explica los distintos espacios de Isla Huapi, **Argumentativo:** Emite juicios acusatorios sobre el maltrato histórico recibido por el mapuche relativo al reparto de la tierra.

Entrevista N°2. -Nombre: Rogelio López Huaiquimán: Edad: 60; lugar: Isla Huapi; fecha: Agosto 2001

Narrativo Autobiográfico: Selecciona momentos de su vida que revelan la desazón que experimenta ante la pérdida de rasgos culturales mapuches.

Descriptivo: Refiere los pasos de algunos rituales que él sale a enseñar fuera de su comunidad.

Expositivo Reflexivo: Reflexiona acerca del pasado cuando había figuras sociales en su cultura que han desaparecido, y con ellos la sabiduría.

Entrevista N° 3. Nombre: Sergio Painemilla Huarapil. Edad: 58; Lugar: isla Huapi; Fecha: Agosto 2001 - Diciembre 2002

Narrativo Autobiográfico: Elabora acerca de su función como monitor cultural en la escuela local: Entrega relato diacrónico de sus 3 antepasados paternos a partir de su conocido bisabuelo a fines del siglo XIX y de los viajes que hacían entre Chile y Argentina.

Expositivo: Explica cómo se realizó la desintegración de la estructura social mapuche cuando el Estado chileno asumió el control de la Araucanía.

Entrevista N°4. Nombre: Margarita Ñieculo Queupán. Edad: Por los 80; lugar: Isla Huapi; Fecha: Septiembre 2001

Narrativo Autobiográfico: Se centra en el terremoto de 1960 que le sumergió en el agua parte de sus tierras. Cambia a la 3ª persona para elaborar en torno al respeto que siente por su abuela y tíos, y también en torno a la herencia cultural que ha recibido.

Expositivo Autorreflexivo: Declara su satisfacción actual como machi y su incredulidad acerca de rasgos de la ortodoxia mapuche.

Descriptivo: Instruye sobre la forma en que hace gorros de lana, las "componeduras" de huesos rotos y los partos.

Entrevista N° 5. Nombre: Aldo Espejo Navarro. Edad: 62; Lugar: Puerto Saavedra; fecha: Julio 2001

Narrativo Autobiográfico: En su infancia fue testigo de los efectos de la tragedia del vapor Cautín.

Expositivo: Da razones de la decadencia de Puerto Saavedra. Explica la naturaleza del texto en verso que escribió sobre la historia del pueblo.

Entrevista N° 6. Nombre: José Ulloa Álvarez; Edad: 77; Lugar: Puerto Saavedra; Fecha: Junio 2001

Narrativo del Tipo Historia de Vida: Relata su infancia pobre; sus estudios con los capuchinos; su vida de obrero joven; luego su actividad empresarial exitosa; su elección de regidor y alcalde y los avatares cuando el terremoto y el maremoto asolaron al pueblo en 1960.

Entrevista N° 7. Nombre: Fernando Bañares Godoy; Edad 80; Lugar: Puerto Saavedra; Fecha: Agosto 2001.

Narrativo Autobiográfico: Relata partes de su vida en el pueblo, pero también en otras lugares del país como docente y fotógrafo.

Zona de Traiguén

En este sector de la región se ubicaron a partir de 1882 los colonos europeos de distintas nacionalidades, pero principalmente suizos y franceses, luego italianos, que fueron llamados por el gobierno chileno. Se trata también de una zona tradicionalmente agrícola, y ahora forestal, en la que el conflicto mapuche contra las empresas forestales está alcanzando mayor notoriedad por la serie de hechos violentos que están ocurriendo y por las detenciones de algunos de sus dirigentes.

Entrevista N°1, Nombre: Luis Armando Fuentes Barría; Edad: 87; Lugar Traiguén; Fecha: marzo 2002

Narrativo del Tipo Historia de Vida: Memoria de la exaltación del yo. Relata desde su infancia en Maule; su llegada a Traiguén, su autogestión cuando niño y el éxito comercial, agrícola y social desde entonces. Detalla su participación en la violencia política y en obras de filantropía.

Descriptivo: Memoriza la condición intransitable de los caminos de la zona, las características de sus locales comerciales, de sus carnicerías, mataderos y sus casas.

Expositivo: Plantea su adhesión a la política de derecha, sus luchas contra los gobiernos de

centro-izquierda.

Argumentativo: Destaca su valor personal como modelo social, valiente, exitoso, buen amigo, confiable e ingenioso. Argumenta a favor de la iglesia protestante, a la que pertenece

Entrevista N° 2. Francisco Ancamilla Miripil. Edad: 59 años; Lugar El Pantano (a 20 kms. de Traiguén). Fecha: abril 2002

Narrativo del Tipo Historia de Vida: Refiere su infancia de pobreza extrema; su adultez alcohólica; su ingreso al protestantismo y mejoría hasta el presente cuando como productor y comerciante de verduras se siente satisfecho. Señala su analfabetismo

Narrativo de 3ª Persona: Hace una gruesa relación de la historia de la comunidad con las forestales

Descriptivo: Detalla su infancia menesterosa y hambreada al cuidado de animales; refiere la pérdida del agua en la localidad a consecuencia de los bosques de pinos de las forestales.

Expositivo: Argumenta acerca de la validez de su sincretismo religioso y de la justicia de la exigencia, mapuche frente a las forestales. En el contexto del conflicto mapuche, se plantea por la paz y el diálogo.

Entrevista N° 3. Nombre: Ana Rosa Nahuelpi Ancamilla Edad: 49; Lugar: El Pantano; Fecha Abril 2002

Narrativo Autobiográfico: Destaca su infancia paupérrima junto a su padre alcohólico.

Descriptivo: Refiere su única prenda de ropa cuando niña y el cuidado que le daba.

Argumentativo: Defiende el derecho de la mujer en el matrimonio; argumenta a favor de su nueva religión protestante, y hace patente su condición de identidad fracturada.

Entrevista N° 4. Nombre: Armando Dufey Reyes; Edad 70; Lugar: La Providencia (Sector campesino a 10 kms. de Traiguén).

Narrativo del Tipo Historia de Vida: Destaca su vida ligada a la educación en distintos niveles desde su infancia.

Narrativo de 3ª Persona: Plantea el desarrollo de la colonización suiza y de otras

nacionalidades europeas en la Araucanía a partir desde 1883. **Expositivo:** Testimonia su vocación de servicio y su concepción humanista de la educación. Destaca los valores que heredó de su padre a quien admira.

Entrevista N°5. Nombre: Carlos Stappung Luchsinger; Edad 78; Lugar: Traiguén; Fecha: Mayo 2002

Narrativo Autobiográfico: Destaca su paso como empleado y dirigente gremial en Muebles Traiguén y su independencia como comerciante de insumos agrícolas y explotador de pinos. Resalta su vocación de servicio público como voluntario en varias instituciones de beneficencia.

Narrativo de 3ª Persona: Refiere la condición de sus antepasados colonos y de sus hijos

Expositivo: Se muestra preocupado frente a dos problemas locales: a) el decaimiento de la antigua vitalidad de Traiguén manifiesta en la empequeñecida agricultura e industria.; b) la realidad del conflicto mapuche y la violencia que se está generando contra las forestales. Ofrece causas contradictorias. Se muestra simultáneamente pragmático y solidario.

Análisis e interpretación Global

Diferencias Genéricas y Nivel Educativo

Una observación inicial de los relatos reveía que las narraciones de historias de vida y las autobiografías dominan ampliamente a los discursos descriptivos expositivos y argumentativos, como era de esperarse, puesto que ellas se dieron en el marco de la entrevista, que en el momento de apertura le dejaba en claro al entrevistado que esperábamos escuchar de él/ella la historia local y/o su historia personal. Aunque algunos teóricos diferencian a la historia de vida de la autobiografía en atención a las distintas audiencias que tendrían y a las causas por las que se generarían una y otra, aquí consideramos que la primera desarrolla un discurso que intenta ser totalizador y lineal para cubrir los eventos personales ocurridos desde ¡a infancia del narrador hasta el presente; por el contrario, la segunda la entendemos como más fragmentada, en tanto el narrador sólo se concentra en algunos aspectos autobiográficos. Además, si alguien optaba por entregarnos

sus datos personales, no podía evitar hablarnos también de la historia local, eso debido a la necesaria imbricación entre ambos tópicos.

De las 21 entrevistas, 6 son de género historia de vida. El resto, 15, son autobiografías, en tanto en ellas el yo hace una narración que sólo cubre ciertas etapas o ciertos sucesos de su vida que considera dignos de dar a conocer. La naturaleza de esos sucesos generalmente son o autoexculpatorios o inculpativos de terceros, es decir, son testimonios que tratan de probar inocencia o culpabilidad. También es frecuente que el yo reserve parte de su relato a exaltarse haciendo una presentación de sí mismo que resulta encomiástica. Esto ocurre, por ejemplo con los mapuches que declaran que antes eran borrachos, pero que ahora cambiaron, o los huincas que antes dirigieron una institución que alcanzó éxito; abrieron caminos en el barro; lucharon contra la ignorancia; beneficiaron a los vecinos; hicieron una caminata gigantesca; salvaron su vida de modo inexplicable, etc.

En estos relatos de historias de vida y autobiografías, debido a su naturaleza oral, se impone la fe en el pacto autobiográfico. No hay duda ninguna que el yo de la experiencia de enunciación es el mismo yo del enunciado, el cual habla acerca de verdades asumidas a través del pacto referencial. Esto, de todos modos, no significa que hemos tomado literalmente las afirmaciones del yo en tanto los procesos de interpretación que ejercemos más que desentrañar las oraciones del texto oral, apuntan a desentrañar los enunciados debido a que hay significados que no aparecen en la oración, los cuales deben ser inferidos. Esto es particularmente crítico en el relato oral como consecuencia de la gran cantidad de mensajes para-verbales que surgen en el encuentro cara a cara. En este sentido, este trabajo se identificó con la pragmática textual ya que lo hemos centrado en la intención de los narradores, en lo que quisieron decir¹¹. Así, cuando José Ibáñez nos asegura que los que participaron en la revuelta de Ránquil *jamás hoy van a decir: hicimos esto* -refiriéndose a las matanzas ocurridas- nos está comunicando que él tampoco nos va a decir eso, en tanto él mismo fue uno de los alzados en 1934.

¹¹ REYES, Graciela: *La Pragmática Lingüística. El Estudio del Uso del Lenguaje*. Barcelona, Montesinos Editor, 1990. P. 52-53.

Otra observación inicial relativa al nivel educacional de los entrevistados revela que hay contraste entre los 5 que eran analfabetos y otros 4 que tenían estudios superiores, incluyendo a uno que posee estudios de post grado a nivel de magíster en el extranjero. Entre ambos extremos se hallaban los 12 restantes de los cuales 8 sólo alcanzaron 2º - 4º básico y 3 tenían estudios incompletos de educación media. El mayor contraste lo encontramos en Traiguén donde había 3 analfabetos y 2 con estudios superiores.

Interculturalidad

La Araucanía es la región que más tardíamente se incorporó al Estado chileno, y se caracteriza en sus comienzos por tener un pasado histórico reciente que muestra hostilidades interculturales desde cuando se definió la derrota final del mapuche a fines del XIX, cuestión que hasta hoy interfiere en la convivencia de sus habitantes. Dada la composición étnica de la región -mapuches; chilenos de origen español; y chilenos de origen europeo distinta al español- las manifestaciones del creciente roce intercultural estuvieron muy presentes en varias entrevistas.

El desencanto, la marginalidad, la fragmentación y el racismo sufrido, visibles en la etnia mapuche, son elementos que aseguran que estos problemas no van a acabar pronto. El llamado conflicto mapuche de estos últimos años se ha manifestado sobre todo en los ataques violentos que grupos de mapuches organizan contra las empresas forestales y contra fundos forestales de particulares. Llama la atención que los mapuches entrevistados presenten una imagen bastante resignada en tomo a la circunstancia histórica de su pueblo y a sus relaciones con la sociedad dominante. Esta actitud es bastante diferente de la que suelen asumir algunos lonkos, y de la que asumen también los intelectuales indígenas¹². Por su lado, algunos huincas tienen la inquietud de que en cualquier momento los ataques sean

¹² El poeta Elicura Chihuailaf, por ejemplo, en su *Recado confidencial a los chilenos* (Santiago, LOM, 1999) habla de lo afectados que están para el desarrollo de la sociedad mapuche los cuatro pilares de su identidad: el idioma, el territorio, la historia y el modo de ser (p. 86 y ss.). Y reclama del Estado una comprensión efectiva de estos problemas y soluciones de fondo. Piensa que el conflicto mapuche, con todos sus matices, sólo podrá ser solucionado mediante el diálogo entre el gobierno y los líderes indígenas, cuya temática de negociaciones deberá incluir a lo menos tres tópicos centrales; 1.- el impacto del modelo económico (neoliberal de mercado) sobre el territorio mapuche; 2.- un nuevo acuerdo Pueblo mapuche-Estado chileno; y 3.- el reconocimiento de los derechos colectivos como PUEBLO, base fundamental del acuerdo (id. P. 122).

menos selectivos. Esta militancia mapuche es nueva y ha creado preocupación. Uno de los descendientes de colonos europeos, Dufey, asentado cerca de Traiguén y a cargo de dirigir un importante colegio rural de colonia, que posee 400 hectáreas, nos decía de paso: *Y yo ¿es digo lo siguiente: tengamos cuidado, no sabemos en qué minuto los mapuches nos van a pedir este territorio.* No obstante ese clima de incertidumbre, 13 de los 15 huincas entrevistados respondieron que en su localidad no había problemas de relación con los mapuches, aunque tampoco revelaron interacción personal con ellos. Nieves Alegría, en Troyo, ante la posibilidad hipotética de emparentarse con los mapuches, la rechazó de plano. Cuando preguntamos por qué, contestó que *por el nombre: indios.* En otra entrevista, Stappung argumentó que los mapuches *de allá (de Huapi) son trabajadores, pero los de aquí (de Traiguén) son flojos.* En Traiguén, un descendiente de suizos, González Moren, refiriéndose a la acción post conquista de la Araucanía, afirmó que, en 1881, *la toma del territorio se hizo mediante la orden indiscutida de ja autoridad.* Agrega que a los mapuches se los ubicó *donde tenían que vivir: en reducciones, por su puesto.* Él mismo, sin percatarse de su contradicción, nos aseguró - por un lado- que en su niñez los mapuches vivían allá en sus reducciones, pero- por otro- que en su escuela, a los alumnos mapuches primero se les hacía mofa y burlas, pero que luego de eso *se les acogía con calidez.* Por su lado, los mapuches en forma unánime mantienen una postura resignadamente recelosa frente al huinca, *nos tienen arrinconados,* dice Rogelio López, líder de Huapi, postura que no se decanta en una aspiración clara, excepto en el caso de Sergio Painemilla, descendiente de un lonko famoso del siglo XIX, el cual desearía que el Estado chileno les pague la deuda *con educación.* También resultó interesante constatar que -a pesar de que nuestro equipo de investigación se internó en algunos de los lugares mismos donde hoy se desarrolla con violencia el llamado conflicto mapuche contra las empresas forestales, éste no llegaba a ser una temática relevante de las entrevistas, que produjera alguna agitación en los mapuches; por el contrario, más preocupados estaban los huíncas cuyas tierras pudieran ser ocupadas en cualquier momento y/o los árboles, quemados. A pesar de esta tranquilidad mayoritaria que muestran los mapuches, no hay duda de que en la región está latente **El Grito Mapuche**, para aprovechar el título que Aníbal Barrera ha elegido para su obra¹³ Un intento de comprender lo que sucede con este conflicto en la región podría llevar a concluir

¹³ BARRERA, Aníbal: *El Grito Mapuche.* 1999, Editorial Grijalbo, Santiago, Chile.

que hay dos actitudes que son reveladoras de un momento de transición. Es decir, la gran mayoría de la población huinca sigue operando con la idea tradicional de que el mapuche es una figura pintoresca que no ofrece problemas; pero hay una minoría -quienes preferentemente viven en la zona de Traiguén- que está alerta y temerosa. Uno de nuestros entrevistados, de allí, Carlos Stappung, repetidamente se refería al conflicto como *la cosa*, de algún modo, lo innombrable, dando, además, por consabido que todos sabíamos a qué se refería.

Cuestiones de Método

Hemos dicho más arriba que uno de los factores básicos de nuestra metodología pretendía que nuestra participación en la situación dialogal fuera la menor posible a fin de permitir la libre elección del tema por parte del entrevistado, así como también la libre dirección que éste quisiera darle. Nuestro éxito fue parcial. El éxito se dio sobre todo en los casos de las historias de vida que algunos quisieron entregarnos. La diacronía autobiográfica, propia de ese discurso, se presta para que el emisor sepa exactamente cómo mantener el hilo de su relación sin detenerse a esperar preguntas, hasta que llega a un punto final en el que, creyendo que ya entregó todo lo que se interesaba, dice algo así como "y eso sería todo", al mismo tiempo que cambia la postura del cuerpo echándose hacia atrás. El narrador de historia de vida más representativo que encontramos fue don Luís Armando Fuentes, en Traiguén. Nos ofreció un discurso casi sin pausas. A sus 86 años de vida, se sabe modelo social del ascenso socioeconómico y la filantropía, a pesar de que reconoce haber asistido sólo 2 meses a la escuela porque *yo sabía ya todo lo que me enseñaba la profesora*. La imagen positiva que tiene de sí mismo queda bien acotada cuando resume su vida y dice: *Si yo nunca le he hecho mal a nadie. Yo no tengo pecados*.

Otro entrevistado que nos entregó una historia de vida notable, también relatada con escasas detenciones, fue don Rosendo Cayul Romero, líder de Pedregoso, un poblado mapuche cercano a la frontera argentina en la zona de Lonquimay. También poseedor de un

evidente amor a sí mismo, tomó la palabra e inició un discurso enfático en el cual el yo de la enunciación se proyectaba como insobornable e ineludible defensor de su dignidad mapuche ante el huinca. De lleno en el ámbito de la leyenda, recordó un evento de su niñez cuando enfrentó al alcalde para exigirle liberar de la cárcel a su tío; y también cómo en el presente confronta con hostilidad a los políticos, que sin haberle cumplido, acuden nuevamente a solicitar su intercesión. Por lo que dice haber hecho por su comunidad, espera el agradecimiento de ella. Cargado de interjecciones que denotan seguridad y arrogancia, la transcripción de su discurso desde la oralidad nos exigió recurrir incesantemente a los signos de exclamación para representarlo adecuadamente. Haciendo el juego verbal del espejo, cambia con frecuencia la narración desde la 1ª persona a la 3ª para así reproducir con retórica imparcialidad, y con manifiestas implicancias interculturales, lo que supone que otros han dicho de él: *¡¡Ahh Rosendo Cayul!!*. *¡¡Ese Rosendo Cayul no es na mapuche, ese es harto diablo!!*¹⁴ Un intento de comprender lo que sucede con este conflicto en la región podría llevar a concluir que hay dos actitudes que son reveladoras de un momento de transición. Es decir, la gran mayoría de la población huinca sigue operando con la idea tradicional de que el mapuche es una figura pintoresca que no ofrece problemas; pero hay una minoría -quienes preferentemente viven en la zona de Traiguén- que está alerta y temerosa. Uno de nuestros entrevistados, de allí, Carlos Stappung, repetidamente se refería al conflicto como *la cosa*, dando por consabido que todos sabíamos a qué se refería

La historia de vida ofrece la ventaja de que el entrevistado, al no dar la oportunidad de que el entrevistador lo interrumpa, alcanza a entregar un retrato integral de sí mismo, de manera que encuentra su propio ritmo y estilo. Así, luego aflora la espontaneidad que permite reconocer dónde están los énfasis que -consciente o inconscientemente- quiere ofrecer. La autobiografía, aunque es más dinámica en la interacción, impide lograr el retrato integral del entrevistado. En cambio, los rasgos personales que se obtienen de ella, les permiten al entrevistador poder profundizar de inmediato en algún aspecto particular de lo relatado por su interlocutor.

¹⁴ VILLANUEVA, Darío, se basa en los estudios psicoanalíticos realizados por Lacan para afirmar que la autobiografía representaría el estadio del espejo. "Realidad y ficción: La paradoja de la autobiografía" En: *La Escritura Autobiográfica*. 1993, Visor Libros, Madrid, p. 15- 33.

Los relatos orales que obtuvimos en las entrevistas se nos hicieron a través de la lengua conversacional. Sin embargo, varios entrevistados utilizaron recursos discursivos que son más propios de la literatura, entre ellos podemos recordar las preguntas retóricas de un Ibáñez para hacernos sentir la insensatez de los alzados, entre los que él se contaba; las referencias del yo hacia sí mismo, en el caso de Cayul, como si las hiciera un tercero a fin de autoexaltarse dando visos de objetividad; la retórica de marcado acento épico de González para exaltar el progresismo de su ciudad a la cual retrata como *tierra de gigantes*; la retórica propia de un informe policial con que el ex carabinero Córdova nos informaba del rol de su institución y de cada uniformado en los días finales de la revuelta, de modo que no podían abanderizarse con ningún lado porque *debíamos estar dispuestos a dar la vida por cualquiera si fuera necesario*.. Las marcas de la enunciación son también abrumadoras para entregar un discurso organizado en el espacio y en el tiempo. Todo esto viene a ser una muestra de que entre la oralidad y la escritura, aunque hay diferencias, no son absolutas, pero también es muestra de que el mundo del lenguaje cotidiano no es del todo distinto del literario.

Si bien los estudios de la memoria les ofrecen desconfianza a los círculos que defienden un cerrado cientificismo de corte positivista, desconfianza derivada de su inherente dimensión subjetiva, los discursos contenidos en las entrevistas analizadas acá han sido valorizados sobre todo en esa dimensión. Ella es reveladora de un sentir individual espontáneo de quienes viven en la periferia de la Araucanía. Pero también puede ser expresión colectiva de las expectativas sociales, una suma de perspectivas que configuran rasgos de identidad regional. Escuchar directamente a la gente de esos lugares ha sido para nuestro equipo investigador una experiencia humanizante de la actividad intelectual.